

החשב הכללי - ועדת הפטור

מספר פרוטוקול 5343

פרטים כלליים

המשרד הפונה	התקבל בוועדת הפטור	תאריך דיון	תאריך השלמות
הנהלת בתי משפט	23.04.2025	21.10.2025	20.10.2025

פרטי ההתקשרות המבוקשת

נושא ההתקשרות	מטרת הפניה	תקנת חוק	מועד החלטת ועדת מכרזים הפונה	מספר פנייה
שירותי תרגום מסמכים	הארכת התקשרות	3(4)(ב)(3)	08.04.2025	8001473305

חברי ועדה נוכחים	תפקיד	תפקיד בוועדה
בנימין מנחם	סגן בכיר לחשב הכללי	יו"ר ועדה
אורי כץ	יועץ משפטי	יועץ/ת משפטי/ת
אורי שאשא	סגן בכיר לחשב הכללי	חבר/ת ועדה

החלטת הוועדה

הוועדה ממליצה על : אישור ההתקשרות לפי תקנה 3(4)(ב)(3) לתקנות חובת המכרזים

ההחלטה מותנית באישור של: החשב הכללי
מאושר החרגה מהמכרז המרכזי בהתאם לתקנה 14ב לתקנות חובת המכרזים.

תקופת התקשרות התקשרות המשך נוספת
הערת העברת יתרה מהיקף שאושר בהתקשרות הקודמת - 30,000 ש"ח

ספקים

שם ספק ח.פ. סטטוס ספק סוג ספק
אולטקסט שותף משרד מתקדם בע"מ 514503713

פרטי תקופה

תאריך תחילה מבוקש	תאריך תחילה מאושר	תאריך סיום מבוקש	תאריך סיום מאושר	סכום מבוקש	היקף התקשרות מאושר מטבע (כולל מע"מ)
08.04.2025	21.10.2025	31.12.2025	31.12.2025	0	0

דיון ונימוקים

- הנהלת בית המשפט (להלן - **המשרד**) מבקשת התקשרות המשך עם חברת אולטקסט בע"מ (להלן - **החברה**) עבור שירותי תרגום מסמכים וכן אישור להחרגה מהמכרז המרכזי 07-2023 לאספקת שירותים בתפוקות בעולמות הדיגיטל וטכנולוגיות המידע עבור משרדי הממשלה (להלן - **המכרז המרכזי**).
- החברה זכתה במסגרת מכרז פומבי 63/18 שירותי תרגום ומתורגמנות וההתקשרות החלה ביום 01.09.2019 לשנה קרי, עד ליום 31.12.2020 בתוספת 4 תקופות אופציה בנות שנה אשר מומשו במלואן עד ליום 31.12.2024
- במהלך תקופת ההתקשרות ביום 15.08.2023 אישרה ועדת הפטור המשרדית הרחבת התקשרות בהיקף של 600,000 ₪ וביום 06.10.2024 הרחבה של 550,000 ₪
- היקף ההתקשרות הכולל עמד על 10,300,000 ₪ כולל מע"מ.
- החברה מספקת שירותי תרגום עוקב - מתורגמן שנכח במקום (בתי משפט בתי כלא, הנהלת בית המשפט או באתרים חיצוניים) ותרגום בכתב - מסמכים המוגשים לבתי המשפט, פסקי דין ועוד.
- בפניית המשרד לוועדת הפטור בנובמבר 2024 הציג המשרד כי לאחר תלונות על איכות התרגום מצד גורמי שיפוט מערכת בית המשפט ביצעה ביקורות יזומה על איכות תוצרי התרגום. נמצא איפוא שיש הכרח דחוף בביצוע פעולות שישפרו את איכות התרגום.

7. כל אלה הביאו את המשרד להבנה שיש לבחון לעומק את אופן פרסום המכרז הבא, את היכולת לשלב בתוכו רכיב המתייחס לאיכות המתורגמן, את תנאי הסף שישולבו במכרז ועוד. בנוסף מערכת המשפט מצויה בהליכים של טרנספורמציה דיגיטלית, כחלק מהמהלך הכולל, נבחנים כלים טכנולוגיים שונים לרבות שימוש בכלי AI שנוגעים להליך המשפטי ובניהם כלים דיגיטליים הקשורים בהקלטה, תמלול ותרגום.
8. בהתאם הוצג לו"ז להליך מכרזי הכולל גם פיילוט.
9. בפניית ועדת הפטור למינהל הרכש לקבלת התייחסות הוצג בחוות דעתו מיום 4.12.2024 כי שירותי תרגום מסמכים כלולים במכרז המרכזי, ומשכך, מומלץ לאשר את ההתקשרות בגינם לתקופה של חודשיים בלבד, וזאת לצורך השלמת הליך התיחור במסגרת אותו מכרז מרכזי.
10. לאור האמור ועדת הפטור בהחלטתה מיום 22.12.2024 אישרה התקשרות המשך מכוח תקנה 3(4)(ב) לתקנות חובת המכרזים לתקופה שמיום 01.01.2025 ועד ליום 31.12.2025 בהיקף של 3,040,000 ש"ח כולל מע"מ עבור מתורגמנים בלבד וכן לתקופה שמיום 01.01.2025 ועד ליום 31.03.2025 בהיקף של 30,000 ש"ח עבור תרגומי מסמכים או עד לסיום ההליך התיחור במסגרת המכרז המרכזי, המוקדם מבניהם.
11. המשרד פונה כעת בבקשה לאשר החרגה מהמכרז המרכזי עבור שירותי תרגום שכן לאחר בחינה אין מענה לדרישותיהם במסגרת המכרז המרכזי. להלן הנימוקים העיקריים:
 - 11.1. המכרז המרכזי מחייב התקשרות עם מספר ספקים לפי אשכולות שפה ותתי – התמחות מה שיוצר פגיעה באחידות סגנונית ומקצועית של תרגום המסמכים ובעקבות כך גם הצורך בהשקעת משאבים נוספים לביצוע התאמות ועריכה לצורך יצירת תוצר אחיד לפרסום.
 - 11.2. שירותי התרגום הנדרשים מתבצעים עבור מסמכים משפטיים רגישים ומחייבים אחידות לשונית ומשפטית ברמה גבוהה, המובטחת רק באמצעות התקשרות רציפה עם גורם יחיד המכיר את דרישות המערכת. תרגום בלתי אחיד פוגע באיכות המידע המשפטי שמתפרסם ועלול ליצור חוסר בהירות ואף סיכון לפרשנות שגויה.
 - 11.3. עומס אדמיניסטרטיבי בניהול מספר התקשרויות.
12. בחוו"ד של מינהל הרכש צוין כי כאמור, נושא ההתקשרות הינו מתן שירותי תרגום ושירותים אלה זמינים בהתמחות תרגום באשכול תוכן אולם, מדובר בתרגומים ייחודיים הדורשים ידע והתמקצעות. כמו כן, כל תחום רצוי שיהיה מרוכז אצל גורם מוסמך אחד הן מסיבות מקצועיות והן מסיבות ניהוליות.
13. לאור האמור למינהל הרכש אין מניעה לאשר החרגה מהמכרז המרכזי.
14. המשרד מבקש התקשרות המשך עם החברה עבור שירותי תרגום עד ליום 31.12.2025 במסגרת ניצול היתרה מהיקף שאושר – 30,000 ש"ח כולל מע"מ.
15. להלן הלו"ז המכרזי למכרז תרגומים חדש:
 - 15.1. ניסוח, תיקוף ופרסום – עד 10.11.25
 - 15.2. בחירת ספק – עד תחילת דצמבר 2025
 - 15.3. הסדרת התקשרות – עד אמצע דצמבר 2025
 - 15.4. תחילת התקשרות – 1.1.26
16. התקשרות ההמשך בתנאים זהים להתקשרות המקורית.
17. מר יאיר לברן, רפרנט משרדים מנהליים ממליץ לאשר את התקשרות ההמשך.

מאשרים

פרטי אישור	שם פרטי ושם משפחה	תפקיד	תפקיד בוועדה	הערות
אישור	יהלי רוטנברג	החשב הכללי באוצר	גורם מאשר נוסף	
אישור	בנימין מנחם	סגן בכיר לחשב הכללי	יו"ר ועדה	
אישור	אורי שאשא	סגן בכיר לחשב הכללי	חבר/ת וועדה	
אישור	אורי כץ	יועץ משפטי	יועץ/ת משפטי/ת	

אישור החשב הכללי:

אני מחליט על אישור ההתקשרות כמפורט בהחלטה מספר 3000014182 לעיל,
לפי תקנה 3(4)(ב) לתקנות חובת המכרזים.